

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>

School Contact Phone 0411 676 465 Saturday 12.00pm – 4.15pm



NEWSLETTER 学校通讯 Term 4-2012

Hi and welcome to our second newsletter for 2012. Newsletters are published twice a year, at the end of term 2 and the end of term 4.

大家好！欢迎阅读二零一二年第二期学校通讯。学校通讯每年出版两次，分别在第二学期结束和第四学期末出版。

President's Message 校长的话

The end of the year is upon us. I am so pleased with the way the students have conducted themselves this year, both socially and academically.

一年即将结束，我很高兴看到我校学生在这个学年，无论是学业上，还是彼此的相处上，都有很令人欣喜的表现。

Our cultural excursion to the Nan Tien Temple was very educational- it was good to see the children so engaged with the tour guide and asking some very good questions. I hope all that went enjoyed it as much as my family.

今年我校的文化活动是去蓝天寺参观，去参观的学生从寺院的导游处学到了很多東西。我和我的家人也从中获益匪浅，我希望大家都有同感。

Congratulations to Josephine Sa and Tim Lai who both received this year's Minister's Awards for Excellence in Student Achievement- a great result, it is a very prestigious award. Also congratulations to the students who have received Term Awards, well done. 在这里，我要向萨家欣和赖锋这两位学生表示祝贺。他们获得了由教育部颁发的优秀学生部长奖。还有我也要向那些获得学期奖的学生表示祝贺，你们都做得很好！

Presentation Day will be held on the 8th December in the main hall. The students have worked hard on their performances. It will be a fantastic day.

年终颁奖礼将会在 12 月 8 号在学校的礼堂举行，届时还将有各班学生们的表演，相信那会是一场值得一到的聚会。

On a sad note, our teacher, Jessie Shen is considering leaving next year as her children who have attended our school have completed their senior classes. Jessie is a very experienced and well respected teacher who has been with the school for 10 years. We will be sorry to see Jessie leave and wish her and her family much success in their future. 我校老师 Jessie Shen 将会于明年离开我校，Jessie 老师是一位有经验和令人尊敬的老师，她已在我校任教十年。我们预祝她和她的家人生活愉快，万事如意！

Classes for 2013 start on 2nd February. Unfortunately due to the rising cost associated with tuition, the committee has found it necessary to increase fees. It is a small increase and yearly fees still work out at less than \$8 per class for returning students. 2003 年，我校将于 2 月 2 日正式开学，由于各种教育成本的增加，校委会决定小幅度地增加学费。对于明年重返中文学校的学生，每个星期每堂的学费只是 \$8 以下。

We are in need of new committee members. All parents are able to join. There is an AGM which is on the 2nd March 2013 and one committee meeting per term during class times. We discuss anything useful that will help our kids learn and keep them safe. Please come along, your input is important.

我校的校委会仍然十分需要和欢迎各位家长的参与，2013 年的年会将会于 2013 年 3 月 2 日举行，每个学期上课时间内将会再举行一次会议。在会上，大家可以畅所欲言，提供有关学校的各项校务的建议。

From my family to yours, we wish you a safe and happy holiday. See you again in the New Year.

我和我的家人在这里祝大家圣诞快乐，新年愉快！2013 年再见。

Michael Rutten
President, SSCLS

Head Teacher's Report 主任老师的话

Congratulations to Josephine Sa and Tim Lai who have won the 2012 Minister's Awards for Excellence in Student Achievement – Community Languages Schools. Josephine Sa received a Highly Commended Award in the junior group and Tim Lai received a Commended Award in the senior group. 在这里，我要向萨家欣和赖锋这两位学生表示祝贺。他们获得了由教育部颁发的 2012 年优秀学生部长奖。萨家欣获得低年组的优异奖，赖锋获得高年组的优秀奖。

The Minister's Awards for Excellence in Student Achievement– Community Languages Schools are from The NSW Department of Education and Communities to honor the achievements of outstanding students from community languages schools. The selection criteria for the awards are based on students' language proficiency and commitment to language learning in the classroom, students' contribution to their Community Language School, their appreciation and understanding of the cultural background and leadership in the community. 这个奖是奖励那些在社区语言学校取得优异成绩的学生，甄选的条件分别是学生在课堂的表现，对社区语言学校的贡献，还有他们对社区文化的理解和推广所做的努力。



This is an annual award for which our school nominates one student from both the junior group (1-6) and the senior group (7-12) each year. Nominations based on selection criteria are discussed carefully among teachers in order to select the most appropriate students for the awards. Every student has a chance to win the award if you work hard and consistently in learning Chinese. 这个奖每年颁一次，每个学校举荐低年组和高年组各一位学生。老师们都要经过认真仔细的讨论和考虑，才决定出举荐的名单。只要在中文学校努力学习，每个学生都有获奖的机会。

Diana Lan
Head Teacher

Presentation Day and Concert- 8 December 2012 年终颁奖日和学生表演定于十二月八日举行

We have booked the School Hall for the concert and Presentation day on 8 December. The event will start at 12.00pm and will be followed by lunch.

年终颁奖日和学生表演定于十二月八日举行，我们已经预订了学校礼堂。本次活动将在下午十二点开始，之后是简单午餐。

Successful Stall at Cronulla Fiesta

On 21 Oct 2012, our school was invited to hold a stall with Sutherland Shire Settlement Service Program at the Fiesta event organized by Sutherland Shire Council. Fiesta is an event which showcases cultural diversity through dance, music, art and food, in order to promote understanding and awareness of Australia's varied cultures.



It was a successful day with many visitors to our stall wanting to try Chinese calligraphy. Children in particular were attracted by the colourful setting and eager to learn the basic Chinese writing that our secretary Janine and our teacher Luann had prepared. Of course the lollies played an important role. Our head teacher Diana also made a speech about our school.

We would also like to thank Mrs Lo who demonstrated Chinese calligraphy on the day. Even though we had some special requests our staff managed to translate them into Chinese. We look forward to holding other similar events in the future and warmly invite all students and their families to attend.



2012年10月21日，我校获邀在由修德伦区政府举办的文化节日活动中设立一个摊位。这次文化节日活动有跳舞，音乐，艺术，食品等等，目的是为了推广多元文化这一概念。我校的摊位成功地吸引了很多参观者来试写毛笔字，小孩子们尤其喜欢有我校秘书 Janine 和我校老师 Luann 准备的各种配色卡片和简单中文书写纸。当然，他们也很喜欢我们送出的棒棒糖。我校的主任老师 Diana 也即席做了一场介绍我校的演说。

我们在这里要感谢罗太太当天所做的书法表演。虽然我们还有一些特别的翻译的需求，但是我们很希望将来仍然会举办类似的节日，并热切欢迎所有的学生和他们的家人都能踊跃参加。



Nan Tian Temple Excursion 蓝天寺旅游

Students, teachers and families had a wonderful day visiting Nan Tian Temple on 8 September 2012.

2012年9月8日，我校师生们和部分家人一起到蓝天寺度过了一个有意义的星期六。



When we arrived at the temple we all participated in a tai qi session in the temple courtyard, then we were divided into two groups according to student age.

我们先在寺院的空地上参加了太极拳这一活动，然后根据学生的年龄，我们分开两组活动。



For the next few hours we enjoyed a tour of the Temple complex, lunch, origami for the younger children and calligraphy for the older children.
低年班的同学们先在导游的带领下参观了寺庙，接着吃午餐和剪纸，高年班的同学们参观完寺庙后，学写毛笔字。



Everyone enjoyed themselves and all agreed that the day was a great success, both educationally and socially!

每位参加这次活动的学生和家长都觉得这是一次成功，又教育意义的旅游！

Beginners Class 2013 （2013 年新班）

Next year's Beginner 1 class will run in the 2.15-4.15 timeslot. Please give the attached Flyer to anyone you think may be interested in our school. Students who are above beginner level will be assessed by the head teacher and placed in the appropriate class.

明年的新班将于 2:15—4:15 上课。请帮忙把我校的单张分派给您所认识的有意学中文的人士。对于已有一定中文基础的新学生，主任老师将会进行评估，分到适合的班里去。

Term 3: Student of the Term Awards: （第四学期奖）

Congratulations to the following students who have been awarded "Student of the Term" in term 3.

Beginner 1:	Annabelle Lin	Beginner 3:	Rebecca Purchase
Junior 1:	Will Bennett	Junior 2:	Justin Lee
Intermediate:	Josephine Sa	Senior 1:	Tandee Wang
Senior 3:	Natalie Suoh		

Executive Committee 执行委员会



THE SUTHERLAND SHIRE CHINESE
LANGUAGE SCHOOL

修德伦中文学校

INVITATION



We would like to invite you to join our Management Committee team. We need your ideas and participation in running the school. All your work will be 100% benefit to your child/children.

我们诚恳地邀请您加入我们的管理委员会。我们需要您的意见和参与办学。你的孩子將會恩然享受你的提議和努力。

For more information: 如需详细资讯，請接觸

M- 0411 027 647 - Janine

M- 0432 529 536 - Michael

E - info@sutherlandchinese.com

Website

<http://sutherlandchinese.com>

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Vera Au	Vice President
Mien-Tze Ng	Treasurer
Janine Harris	Secretary
Laura Zheng	Library /Website co-ord.
Fen Lim	Member
Grace Li	Member

Our Committee members are all parent volunteers.

我们的委员会成员都是家长义工。

All parents are welcome to join the committee.

所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.

欢迎所有的学生和家到访问图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person.

图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact Janine Harris- blondie63@optusnet.com.au if you are able to assist with library duties.

图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系 Janine Harris- blondie63@optusnet.com.au

Safety of Children 儿童安全

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事項謹請新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：**0411 676 465**（星期六下午十二点至四点十五分）。

Have a safe and happy holiday.

祝大家假期愉快，平安！

See you next year- School resumes Saturday 2 February 2013 .

明年见，学校将于 2013 年 2 月 2 日正式开